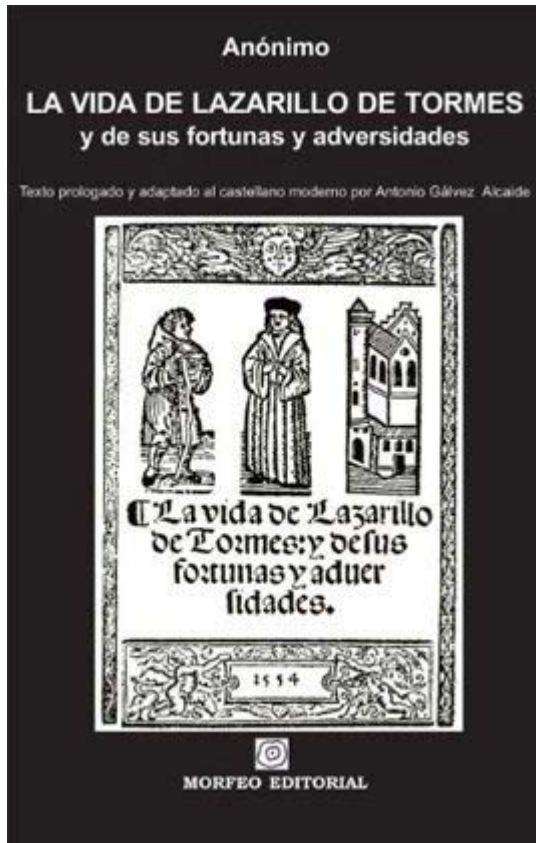




MORFEO EDITORIAL

## NOTA DE PRENSA



**Título:** La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades

**Subtítulo:** Texto prologado y adaptado al castellano moderno por Antonio Gálvez Alcaide

**Autor:** Anónimo

**Fechas de publicación:** 2010 y 2018

**Colección:** Clásicos

**Páginas:** 120

**Rústica**

**14x21 cm**

**PVP: 11,00€**

**ISBN: 978-84-937445-1-9**



Disponible en ebook: 5,49€

## Un texto que demuestra la extremada superioridad literaria del escritor anónimo del siglo XVI, frente a los escritores del siglo XXI, en líneas generales.

### LA OBRA

Es un maravilloso placer inaugurar, con *La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades*, una colección de obras de nuestra Edad Media y de nuestros Siglos de Oro, adaptadas al castellano moderno.

Esta edición de *La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades*, «traducida» al castellano actual, permite al lector saborear su magnífica calidad literaria tal como hubiera sonado en el momento de su aparición, el siglo XVI. Para ello se ha ordenado su sintaxis, se han encontrado los términos y sintagmas precisos, se ha transformado, en definitiva, una prosa de otro tiempo, en desuso, en el calco que le corresponde en pleno siglo XXI. El resultado es la lectura de una obra maestra sin que sean necesarias las interrupciones que supone recurrir a anotaciones de pie de página. El contenido de esta adaptación, como el que se sucederá en los próximos títulos, es completamente vivo y no necesita ninguna aclaración textual. Su publicación puede emparentarse con la edición de cualquier obra contemporánea.

*La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades* es la narración, a un destinatario, de un caso de malas lenguas en el que el protagonista está sumergido en Toledo, un caso de adulterio que implica a su mujer y al arcipreste que casó al matrimonio. Para que el destinatario comprenda mejor su situación actual, de auténtica dicha y prosperidad, el narrador necesita contarle su difícil y penosa vida mantenida desde la niñez. Con ello aparece, por primera vez, la narración realista de una etapa histórica, dentro del marco de la ficción, con un fortísimo componente psicológico. El germen de la novela moderna.

## **SOBRE EL AUTOR DE LA «TRADUCCIÓN» DEL LAZARILLO**

**También realizas adaptaciones de obras clásicas al castellano moderno, ¿cómo planteas ese trabajo?**

Lo planteo en términos de urgencia. Nuestros clásicos medievales, incluso los del siglo XVI, están más que muertos, están olvidados. Al lector, como es natural, le repele leer en una lengua que le ofrece muchísima dificultad. A nadie le gusta meterse en un berenjenal que no entiende, lleno de desorden sintáctico, de términos aclaratorios a pie de página que se tienen olvidados diez páginas más adelante. Este trabajo lo planteo en términos de luz. La brillantez del autor del *Lazarillo*, el resplandor de Fernando de Rojas, por ejemplo, se aprecia sin obstáculos.

**¿Crees que es necesario hacer este tipo de cosas para acercar esas obras al lector moderno? ¿Piensas que después de leer una adaptación le resultará más fácil acercarse al original?**

Es muy necesario para mí hacer estas “traducciones”. Se trata de mi aportación filológica a la literatura. Lo tengo como un deber. El lector moderno, por primera vez, puede reconocer como obras maestras, sin ninguna duda, títulos como *Milagros de Nuestra Señora*, *La Celestina*, el *Lazarillo*, la *Danza general de la muerte*, las *Coplas a la muerte de su padre*, etc. Al lector no le resultará más fácil acercarse al original, que seguirá siendo ilegible actualmente. Lo que le resultará al lector es la constatación de que un escritor muerto hace siglos se ha instalado en sus manos tan cercanamente como si fuese un escritor de su tiempo, vivo.

Mayte Bonilla Castro, *Resistencia Literaria* (entrevista). 17/07/2019

<https://resistencialiteraria.com/2019/07/17/antonio-galvez-la-novela-es-poesia-en-prosa/>

\*

Antonio Gálvez Alcaide (Barcelona, 1963), licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona, ha publicado la novela *El Paseo de los Caracoles* (Alba Editorial, 1999), y el libro de cuentos de temática hispanoamericana *Relatos del fuego sanguinario y un candor* (Calambur Editorial, 1997).

Además de las obras mencionadas, en su propio sello literario reparte títulos entre la narrativa (*Caliente, Como las víboras, El solitario, Trenzado de homicidas, El informe del roedor, Cuentos agrios, La verdadera historia de Jesucristo, El Buscón y las Busconas, Apuntes eróticos*), las memorias (*Mi cuaderno gris, Dietario en Red 2004-2006, Dietario en Red 2007-2008, El viejo profesor*), la crónica de viajes (*Barcelona, Ruta del oeste, Córdoba, Toledo, Soria, Ávila, Cataluña*), la poesía (*Falta el aire*), el periodismo (*Artículos fronterizos, Dios mediante*) y las adaptaciones al castellano actual de obras literarias de la Edad Media y de los Siglos de Oro (*Milagros de Nuestra Señora, Danza General de la Muerte, Coplas a la muerte de su padre, Tres clásicos medievales, La Celestina, La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades, Don Quijote de la Mancha. Capítulos escogidos, El Buscón*).

Como articulista, ha colaborado con el diario ABC. Algunos de sus relatos se diseminan en publicaciones periódicas, como las revistas Lateral, Blanco y Negro, y Turia.

Actualmente alterna la escritura con la docencia y la edición, y vive en el centro del centro de Barcelona.



## CONTACTO

[correo@morfeeditorial.com](mailto:correo@morfeeditorial.com)

Tel. 696388276

Montsió, 13, 3. 08002 Barcelona